

Аверкиева Любовь Геннадьевна, Чайка Юлия Александровна

О МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ПРОЕКТАХ НА ОСНОВЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИИ ВЕБ-КВЕСТА В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена проблеме использования междисциплинарных проектов на занятиях по профессиональному иностранному языку в техническом вузе. Особое внимание уделяется применению веб-квеста в качестве технологической основы таких проектов. Дается детальное описание технологии веб-квеста. В качестве примера приводится веб-квест по теме "Деловая этика" для студентов экономических специальностей, изучающих профессиональный английский язык в техническом вузе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/2.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 15-18. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. 2-е изд. М.: Аркти, 2003. 192 с.
2. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: учебник / под ред. А. П. Садохина. М.: Юнити-Дана, 2002. 352 с.
3. Зимняя И. А. Личностно-деятельностный подход к обучению русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. 1985. № 5. С. 49-53.
4. Зимняя И. А. Педагогическая психология: учебник. 2-е изд. М.: Логос, 2000. 384 с.
5. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М.: Педагогика, 1978. 153 с.
6. Лапшова Е. С. Развитие эмпатии студентов гуманитарных факультетов (на материале англ. яз.): практикум. Самара: Универс-групп, 2005. 72 с.
7. Плехов А. Н. Психологические условия развития вторичной языковой личности преподавателя-лингвиста: автореф. дисс. ... канд. псих. наук. Н. Новгород, 2007. 23 с.
8. Селевко Г. К. Педагогические технологии на основе активизации, интенсификации и эффективного управления УВП. М.: Изд-в НИИ школьных технологий, 2005. 288 с.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация М.: Слово/Slovo, 2000. 264 с.
10. Халева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М.: Высшая школа, 1989. 223 с.
11. Neuner G. Fremde Welt und eigene Erfahrung – Zum Wandel der Konzepte von Landeskunde für den fremdsprachlichen Deutschunterricht // Fremde Welt und eigene Wahrnehmung. Konzepte von Landeskunde im fremdsprachlichen Deutschunterricht / hrsg. von G. Neuner. Kassel, 1994. S. 14-39.

CONDITIONS OF STUDENTS' SECONDARY LINGUISTIC PERSONALITY FORMATION

Absalyamova Ramziya Akhmarovna, Ph. D. in Pedagogy
Tyumen' State University
ramsia@inbox.ru

The author considers the conditions of nonlinguistic higher education establishment students' secondary linguistic personality formation in the process of teaching a foreign language, basing on the original positive direction of activity and desire to cooperate, discusses the notion of secondary linguistic personality and connected with it notions, and emphasizes the role of information and interactive technologies.

Key words and phrases: secondary linguistic personality; didactic and psychological conditions; empathy; motivation; information technologies; interactive technologies.

УДК 811.111'276:004

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме использования междисциплинарных проектов на занятиях по профессиональному иностранному языку в техническом вузе. Особое внимание уделяется применению веб-квеста в качестве технологической основы таких проектов. Дается детальное описание технологии веб-квеста. В качестве примера приводится веб-квест по теме «Деловая этика» для студентов экономических специальностей, изучающих профессиональный английский язык в техническом вузе.

Ключевые слова и фразы: интернет-технология; веб-квест; междисциплинарный проект; профессиональный иностранный язык.

Аверкиева Любовь Геннадьевна
Чайка Юлия Александровна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
averkievalg@rambler.ru; y.chayka@yandex.ru

О МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ПРОЕКТАХ НА ОСНОВЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИИ ВЕБ-КВЕСТА В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ[©]

Информация в XXI веке является одним из основных производительных ресурсов, фундаментом развития экономики и общества в целом. Важнейшей задачей высшего технического образования в современных условиях становится формирование у будущих инженеров и исследователей ряда компетенций, которые позволяют им:

- быть компетентными в одной или нескольких научных областях;
- быть знакомыми с существующими научными знаниями и способными накапливать и развивать их в процессе обучения;
- уметь проводить исследования;

- проектировать;
- использовать научный подход;
- оперировать основополагающими интеллектуальными навыками;
- устанавливать причинно-следственные связи;
- работать с другими и для других (уметь взаимодействовать, общаться с коллегами и работать в команде, а также участвовать в научных дебатах).

Учитывая процессы, происходящие в жизни общества, такие как глобализация и создание единого международного образовательного пространства, можно с уверенностью сказать, что все вышеперечисленные умения интегрируются с иноязычной профессионально-коммуникативной компетенцией, которую мы рассматриваем как сложную комбинацию лингвистических, речевых, социолингвистических, социокультурных знаний, коммуникативных умений профессионального общения, качеств и способностей личности, способствующих выбору адекватных способов и стратегий коммуникативной деятельности и поведения в условиях межкультурного профессионального взаимодействия.

Для решения задачи формирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции необходимо принять во внимание общую тенденцию снижения количества аудиторных часов, отводимых на дисциплину «Иностранный язык», что ставит преподавателей в ситуацию, когда приходится искать альтернативные пути для сохранения качества образования и достижения максимального результата. По нашему мнению, применение в обучении профессиональному иностранному языку компьютеров и интернет-технологий способствует кардинальному обновлению и трансформации процесса обучения, формированию гармонично развивающейся, конкурентоспособной и стремящейся к совершенствованию своего профессионального уровня личности. Однако многие преподаватели избегают использования интернет-технологий в учебном процессе, что не всегда вызвано отсутствием доступа в Интернет. Для успешной организации образовательной деятельности обучающихся и преподавателей в *on-line* среде необходим своего рода пошаговый путеводитель, или, выражаясь другими словами, структурированное описание технологических операций и функциональных компонентов деятельности обучающего и обучающегося. В случае междисциплинарного проекта (о междисциплинарных проектах и учебных модулях см.: [1]), мы говорим об интеграции предметных областей профессионального иностранного языка, профильной дисциплины и соответствующей Интернет-технологии, а именно веб-квеста в качестве технологической основы. Каждая из областей подразумевает формирование определённого набора знаний, умений и навыков, которыми должен овладеть выпускник вуза. Следовательно, методика использования веб-квестов должна включать методы и приемы, присущие каждой из дисциплин.

Под веб-квестом мы понимаем проектное задание, в котором обучающиеся получают всю информацию, необходимую для решения поставленной проблемы, из интернет-ресурсов. Как и любое поисковое задание, веб-квест имеет четкую структуру, пошаговые инструкции для выполнения каждого этапа, описание того, какие результаты студенты должны получить в конце каждого этапа [2]. Согласно Б. Доджу, существует два уровня веб-квеста, которые должны быть разграничены между собой. Первый, краткосрочный, уровень – это извлечение и обработка обучающимися новой информации, которая формирует базовые знания в качестве основы для последующей работы над проектом. Данный уровень выполнения веб-квеста рассчитан на одно-два занятия. Второй уровень выполнения веб-квеста подразумевает более глубокую вовлеченность обучающихся в проект, сочетающуюся с расширением, уточнением и трансформацией знаний, полученных на первом уровне. В завершение этого уровня обучающиеся демонстрируют усвоение полученной информации, предоставляя готовый продукт их исследовательской деятельности либо *on-line*, либо непосредственно на занятии. Долгосрочный уровень веб-квеста обычно занимает от одной недели до одного месяца аудиторных занятий [3].

Применение веб-квестов основывается на личностно-ориентированном и проектном подходе к обучению и извлечению информации, что, в свою очередь, позволяет провести параллель с философией конструктивизма, технологией критического и креативного мышления, понятийным и трансформационным обучением, созданием среды аутентичного, осмысленного и ситуативного обучения [5].

С целью рационального использования времени, проводимого в Интернете, обучающиеся должны иметь четкую поисковую цель и задачу. Как краткосрочный, так и долгосрочный уровни веб-квеста направлены на то, чтобы участники проекта могли наилучшим образом и максимально продуктивно использовать интернет-ресурсы для получения необходимой информации. Веб-квест должен включать следующие части:

1. Введение, которое необходимо для подготовки к основной работе над проектом и получения базовой информации по теме.

2. Осуществимая и интересная задача.

3. Список информационных ресурсов, которые потребуются для выполнения проекта. Основные ресурсы должны входить непосредственно в веб-квест, указывая на ссылки мировой сети Интернет, рекомендуемые к использованию. Данные информационные ресурсы могут содержать ссылки на веб-документы, электронные адреса специалистов, работающих по необходимому профилю, поисковые базы, список литературы по теме. Такая систематизация позволяет обучающимся быстро находить необходимый источник информации и экономить время, помогает избежать бесцельного блуждания в Интернете.

4. Процесс подготовки веб-квеста, который должен быть разбит на четкие этапы, подробно изложенные для облегчения работы обучающихся.

5. Рекомендации по организации информационного материала. Необходимо составить список наводящих вопросов, инструкций для формирования основной структуры проектной работы, включая временные рамки, концептуальные карты, диаграммы для описания причинно-следственных связей и т.д.

6. Заключение, суммирующее основную информацию по работе над проектом, содержащее выводы и результаты и побуждающее участников проекта расширить свои знания и опыт, используя дополнительные источники информации.

Как уже упоминалось выше, особую важность при создании веб-квеста представляет постановка задачи перед обучающимися, которая способствует раскрытию и реализации творческого и умственного потенциала обучающихся, выводя сам процесс обучения за рамки механического познания. Согласно Б. Доджу, веб-квесты могут быть подразделены на категории в соответствии с типом поставленной задачи. Это может быть пересказ, компиляция, загадка, журналистское задание, разработка дизайна, творческий квест, убеждение, самопознание, аналитический квест, формирование суждения, научное задание [4]. Изучив представленную классификацию, мы пришли к выводу, что очень часто разные этапы работы над веб-квестом соответствуют категориям проектов, представленных выше. Любое проектное задание включает такие навыки как поиск, отбор, анализ, переработка информации, а также умение работать в команде, аргументировать свою точку зрения, приходить к общему решению. Использование перечисленных навыков и умений основывается на лингвистических, профессиональных, информационных знаниях, приобретенных на предыдущем этапе обучения. Таким образом, происходит взаимное переплетение знаниявого комплекса нескольких дисциплин: английского языка, информационных технологий и основной специальности, что определяет междисциплинарный характер осуществляемых проектов.

Ниже мы приводим пример веб-квеста по теме «Деловая этика» для студентов экономических специальностей, изучающих профессиональный английский язык в техническом вузе с количеством аудиторных занятий – 4 часа в неделю.

Business Ethics WebQuest

Introduction. Following number of corporate scandals, business ethics has become an increasingly vital issue. Today's business people are often required to make informed ethical decisions on a daily basis. Ethically responsible companies want to do the right thing in areas such as: employment and community, the environment and winning new business. Companies want to be seen as good citizens in activities which are beneficial not only for their stakeholders, shareholders but for the community and society as wholes.

Doing this WebQuest you will learn the basics of business ethics, key ethical theories; review issues of bribery and corruption, fraud, corporate responsibility. Individually you will complete an ethics survey and reflect on the findings. You will prepare a PowerPoint presentation that provides you with the solutions to avoid business ethical problems. Additionally, you will submit the responses to the questions as well as a reflection on the results of your survey. Upon completing this project you will have gained experience identifying and analyzing key ethical issues.

Task. You must complete all the assigned steps (which can be found in the process section below). You will create a PowerPoint presentation that includes the analysis of all ethical issues, the discussion "If any legal issues are factors", the discussion of prevailing ethical culture, relationships to relevant ethical theory or theories, and suggestions for changes to that ethical culture. You will have to attach a separate file that contains your survey results and the accompanying reflections to the presentation or you may incorporate this material into your PowerPoint presentation.

Process / Step 1. Review the basics of business ethics. Write a 300 word reflection that should be incorporated in your presentation. Try to identify which ethical theory mostly reflects the way by which business can conduct professionally.

Process / Step 2. Study the following ethical issues and complete the guiding questions. Your responses to these questions can either be included within a separate file, or incorporated into your PowerPoint presentation. If you include your findings in the presentation, make one slide for each question.

1. What is corporate responsibility and why is it important?
2. What is fraud?
3. What are bribery and corruption?
4. What does a notion of a good citizen imply?
5. What do the codes of ethics and mission statements mean?
6. What is the ethical treatment of employees?

Process / Step 3. Consider and analyze unethical behavior of some business organizations. Incorporate your findings into your PowerPoint presentation.

Process / Step 4. Study and analyze how legislation system of different countries tackles the problem of unethical behavior of some business organizations.

Process / Step 5. Having studied all the material on the topic, provide your own solutions of the way businesses can develop and implement ethical practices to gain positive reputation in community. Incorporate your findings in your presentation as separate slides.

Conclusion. We congratulate you on having acquired an excellent understanding of business ethics and developed your vision on the issue.

Для подготовки ответа к каждому этапу веб-квеста студентам предлагаются адреса веб-сайтов, содержащих необходимую информацию. Первоначально веб-квест может быть создан в рамках одной дисциплины, далее это может быть междисциплинарное задание.

В заключение хочется отметить, что хорошо смоделированные веб-квесты способствуют эффективному использованию необходимых интернет-ресурсов, побуждают к постановке вопросов, требующих нестандартных и развернутых ответов, а также мотивируют обучающихся, предлагая аутентичное задание в реальных условиях и ситуациях. В итоге участники проекта совершенствуют свои знания по изучаемой дисциплине, а нередко и по смежным дисциплинам.

Список литературы

1. Поляков О. Г. О разработке межпредметных учебных модулей и спецкурсов переподготовки учителей иностранных языков // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 1997. № 3. С. 107-108.
2. Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н. Использование новых учебных Интернет-технологий в обучении иностранному языку (на материале культуроведения США) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 2. С. 363-371.
3. Dodge B. Some Thoughts About WebQuests [Электронный ресурс] / San Diego State University. 1995 (updated 1997). URL: http://webquest.sdsu.edu/about_webquests.html (дата обращения: 01.05.2013).
4. Dodge B. WebQuest Taskonomy: A Taxonomy of Tasks [Электронный ресурс]. 2002. URL: <http://webquest.sdsu.edu/taskonomy.html> (дата обращения: 22.05.2013).
5. Internet Expeditions. Exploring, Using, Adapting, & Creating WebQuests [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eduscapes.com/sessions/travel/define.htm> (дата обращения: 01.05.2013).

**ON INTERDISCIPLINARY PROJECTS BASED ON WEB-QUEST INTERNET TECHNOLOGY
IN TEACHING PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE**

**Averkiewa Lyubov' Gennad'evna
Chaika Yuliya Aleksandrovna**
*National Research Tomsk Polytechnic University
averkievalg@rambler.ru; y.chayka@yandex.ru*

The authors discuss the problem of using interdisciplinary projects in classes on professional foreign language at technical higher education establishment, pay particular attention to the use of web-quest as the technological basis for such projects, give the detailed description of web-quest technology, and as an example presents the web-quest on "Business Ethics" for students of economic specialities, learning professional English language in technical higher education establishment.

Key words and phrases: internet-technology; web-quest; interdisciplinary project; professional foreign language.

УДК 81'44+81'373.45

Филологические науки

В статье на материале толковых и этимологических словарей русского и персидского языков выявлен круг русских заимствований в персидском языке, проанализированы процессы формирования и стабилизации их фонетического статуса. Установлены общие закономерности фонетической адаптации русских слов, обусловленные различиями фонетических структур дающего и принимающего языков

Ключевые слова и фразы: русский язык; персидский язык; заимствование; русизмы; фонетическая трансформация; заимствующий язык.

Акбари Рогайе Мохарам

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
roghayehakbari@yahoo.com*

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ РУСИЗМОВ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Среди заимствований персидского языка особую группу составляют иноязычные слова, вошедшие в персидский язык из русского языка в процессе исторического развития культурных, социально-экономических контактов. Данные лексические заимствования, зафиксированные в исследуемых персидских толковых и этимологических словарных источниках [1; 4], современные носители персидского языка считают русизмами.

Адаптация иноязычных слов в заимствующем языке представляет собой комплексный процесс. Л. П. Крысин необходимыми и в то же время достаточными признаками для вхождения иностранного слова в систему заимствующего языка считает следующие: а) графемно-фонетическая передача иноязычного слова средствами заимствующего языка; б) соотнесение его с определенными грамматическими классами и категориями; в) семантическая самостоятельность слова, отсутствие у него дублетных синонимических отношений со словами, существующими в языке-заимствователе; г) для слова литературного языка – употребление не менее чем в двух разных речевых жанрах, для термина – регулярное употребление в определенной терминологической сфере [2, с. 42-43]. С точки зрения ученого, следует принципиально различать «фонематическую субституцию, которая неизбежна при лексическом заимствовании, и фонетическое освоение заимствованного слова, приспособление его к фонетической системе языка-заимствователя, которое наблюдается